


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów naukowych		8.0.13429	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Sean Moran; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Grzegorz Grzegorzczak			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4	
Sposób realizacji zajęć		15h-udział w zajęciach,	
zajęcia w sali dydaktycznej		15h-samodzielna praca nad zadaniami wskazanymi	
Liczba godzin		przez prowadzącego połączona z lekturą tekstów,	
Ćw. audytoryjne: 15 godz.		20h-przygotowanie się do zaliczenia, udział w	
		zaliczeniu.	
		Razem: 50h=2 ECTS	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 4 na podstawie:
 czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%,
 testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%.

Wartości cyfrowe dla ocen cząstkowych i oceny końcowej wg regulaminu studiów:
 Procent wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych wymaganych dla danej oceny*
 bardzo dobry 5,0, 91% i więcej
 dobry plus 4,5, 81 – 90 %
 dobry 4,0, 71 – 80%
 dostateczny plus 3,5, 61 – 70%
 dostateczny 3,0, 51 – 60%
 niedostateczny 2,0, 50% i mniej

* Wartości procentowe są zaokrąglane do liczb całkowitych, zgodnie z powszechnie obowiązującymi zasadami zaokrąglania.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Przygotowanie w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego wraz z dyskusją	Test zaliczeniowy polegający na pisemnym przekładzie tekstu
	Wiedza	
K_W02		+
K_W07		+
K_W08		+
	Umiejętności	
K_U01	+	+
K_U02	+	+
K_U06	+	+
	Kompetencje	
K_K02	+	
K_K03	+	
K_K04	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

zaliczenie poprzedniego semestru

B. Wymagania wstępne

znajomość języka angielskiego oraz polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tekstów naukowych oraz wprowadzenie i utwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w tej dziedzinie.

Treści programowe

Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących dokumentacji medycznej, przypadków klinicznych, medycznych artykułów naukowych i popularno-naukowych, ulotek do leków, wyników badań, wypisów szpitalnych, skierowań, komunikacji medycznej, opis terapii medycyny alternatywnej, itp., charakterystyka tekstów medycznych i farmaceutycznych; pragmatyka tekstów medycznych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów medycznych; zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu medycyny ogólnej, kardiologii, onkologii, alergologii, dermatologii, genetyki i innych dziedzin medycyny oraz biologii, farmakologii, kosmologii i dietetyki; materiały przeznaczone dla pacjentów oraz specjalistów danych dziedzin.

Wykaz literatury

Literatura obowiązkowa:

Wiertelwska, J. (tłum.). 2008. Good Practice Communication Skills in English for the Medical Practitioner. Indeks angielsko-polski terminów medycznych wraz z objaśnieniami i przykładami autentycznych dokumentów medycznych. Warszawa: CUP.

Kuciejczyk, A. 2007. Materiały z języka angielskiego dla wydziału lekarskiego. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu medycznego w Gdańsku.

Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z czasopism naukowych polskich i anglojęzycznych.

Literatura uzupełniająca:

Ribes, R., Gracia-Gumeno, I., Jones, R. 2008. Primary Care English. Heidelberg: Springer.

Soltesz SteinerQuick, S. 2003. Medical Terminology: A Self-Teaching Guide. Hoboken, New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Fischbach, H. (ed.) (1998) Translation and Medicine. John Benjamins:Amsterdam/Philadelphia.

słownik terminów medycznych <http://sownik.mesh.pl/>

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W07, K_W08 K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08 K_K02, K_K03, K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W02; K_W07; K-W08;</p> <p>Student/ka Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędną do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty naukowe). Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich Zna i rozumie pojęcia z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne a także ideę przedsiębiorczości w dziedzinie tłumaczeń naukowych</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U01; K_Uo2 K_U06 Student/ka: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego. Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie tekstów naukowych z wybranych przez prowadzącego dziedzin). Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń naukowych oraz planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02; K_K03, K_K04</p> <p>Student/ka: Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy. Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza. Rozumie konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem. Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluuje proces translacji.</p>
<p>Kontakt</p> <p>sean.moran@ug.edu.pl</p>	